

Chambre des Représentants

12 MARS 1954.

PROJET DE LOI

organique de l'Orchestre National de Belgique.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le projet de loi que j'ai l'honneur de soumettre aux délibérations du Parlement poursuit un double objet : donner un statut définitif à l'Orchestre National de Belgique en le dotant de la personnalité juridique et assurer aux artistes qui le composent une situation digne de leur talent.

L'Orchestre National de Belgique — O. N. B. — placé sous le haut patronage de S. M. la Reine Elisabeth, a été créé en 1936 à l'initiative de François Bovesse, Ministre de l'Instruction publique. La gestion sous contrôle du gouvernement, en fut confiée à un comité spécial composé de délégué de chacune des associations symphoniques qui emploient régulièrement l'orchestre, l'administration de cette phalange symphonique étant confiée à des fonctionnaires du Ministère de l'Instruction publique.

La plupart des instrumentistes, engagés à titre permanent, possédaient déjà une longue expérience du travail en commun. Ils l'avaient acquise à l'orchestre de la société philharmonique de Bruxelles et s'étaient familiarisés avec les chefs-d'œuvre des répertoires classique, romantique et moderne. Les jeunes éléments qui leur furent adjoints se plièrent à leur discipline dès les premiers contacts. L'équilibre et l'homogénéité de ce nouvel orchestre s'affirmèrent bientôt sous la direction de chefs éminents, belges et étrangers.

Si le nombre des concerts organisés avec le concours de l'O. N. B. augmenta d'année en année, ce fut aussi grâce aux heureuses initiatives des sociétés symphoniques qui l'employèrent et à la création de l'œuvre des Jeunesses Musicales.

Ce succès s'affirma partout où l'O. N. B. se fit entendre, non seulement dans de nombreuses villes du pays,

Kamer der Volksvertegenwoordigers

12 MAART 1954.

WETSONTWERP

houdende inrichting van het Nationaal Orkest van België.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Het wetsontwerp dat ik de eer heb aan de beraadslagingen van het Parlement te onderwerpen beoogt een tweevoudig doel : het Nationaal Orkest van België een definitief statuut te verlenen door het de rechtspersoonlijkheid toe te kennen en aan de artisten die er van deel uitmaken een standing te waarborgen, hun talent waardig.

Het Nationaal Orkest van België — N.O.B. — dat geplaatst is onder de Hoge Bescherming van H. M. Koningin Elisabeth, werd in 1936 opgericht op initiatief van de heer François Bovesse, Minister van Openbaar Onderwijs. Het beheer er van werd, onder de controle van de Regering opgedragen aan een bijzonder comité, samengesteld uit afgevaardigden van elk der symphonische verenigingen die regelmatig een beroep doen op het orkest. Het bestuur van deze symphonische phalanx was toevertrouwd aan ambtenaren van het Ministerie van Openbaar Onderwijs.

Het merendeel der instrumentisten die als permanente leden geëngageerd werden, hadden reeds, inzake gezamenlijk optreden, een lange ondervinding opgedaan, namelijk als leden van het orkest van de « Société Philharmonique de Bruxelles » waar zij zich vertrouwd gemaakt hebben met de meesterwerken uit de klassieke, romantieke en moderne repertoria. De jongere elementen die de groep kwamen versterken hebben zich, van bij de eerste contactneming, aan de discipline van de groep onderworpen. De evenwichtigheid en de homogeniteit van dit nieuw orkest kwam weldra tot uiting onder de leiding van vooraanstaande Belgische en vreemde dirigenten.

Zo het aantal concerten die door de medewerking van het N. O. B. werden ingericht, van jaar tot jaar zodanig vermeerdeerde, dan dient de grote uitbreiding van de activiteiten van het orkest nochtans toegeschreven aan de gelukkige initiatieven welke genomen werden door de symphonische verenigingen die op het orkest een beroep deden, evenals aan de oprichting van het werk « Jeugd en Muziek ».

Dit succes werd overal waar het N. O. B. optrad bevestigd en zulks niet alleen in de talrijke steden van ons land

mais aussi à Paris, Strasbourg, Wiesbaden, Luxembourg et dans les centres musicaux les plus vivants des Pays-Bas, notamment à La Haye, Amsterdam et Rotterdam.

Partout il reçu l'accueil le plus chaleureux tant de la part du public que de la presse, laquelle apprécia spécialement sa technique incisive, sa plénitude colorée et sa sensibilité.

En 17 années d'activité, l'O. N. B. a participé de la sorte à 1.702 concerts au cours desquels il interpréta 5.517 œuvres (1). Il s'est associé à toutes les solennités musicales, qui, chaque hiver, ramènent à Bruxelles les meilleurs chefs d'orchestre et les virtuoses du chant, du clavier et de l'archet.

* * *

Le projet qui vous est présenté insère dans un cadre juridique l'organisation actuelle, en tenant compte des exigences administratives. L'O. N. B. constituera, selon ce projet, un établissement public géré par un conseil d'administration.

Ce Conseil, doté de tous les pouvoirs nécessaires à cet effet, prendra d'initiative toutes les mesures utiles en vue d'assurer normalement l'équilibre financier de l'organisme.

Il se trouvera placé sous la tutelle du Ministre de l'Instruction publique qui nommera notamment les membres du conseil d'administration et proposera au Roi la nomination de son président. Le Ministre exercera son contrôle permanent sur l'organisme par la voie d'un commissaire du gouvernement, le contrôle financier étant plus spécialement assuré par l'inspecteur des finances accrédité auprès du Ministre de l'Instruction publique.

L'O. N. B. se composera, comme par le passé, de musiciens dont le recrutement se fera par voie de concours; l'article 6 impose un nombre minimum de musiciens. Le conseil d'administration sera autorisé à recruter des solistes-chefs de pupitre sans concours. Les membres de l'orchestre doivent être Belges. Le Ministre pourra toutefois autoriser, à titre exceptionnel, le recrutement de ressortissants étrangers d'un talent éminent. Tous les membres de l'orchestre, le régisseur et son adjoint sont nommés par le conseil d'administration.

Afin d'assurer en toute circonstance la cohésion et la puissance qui ont justifié les succès qu'il a remportés d'emblée sous la direction des chefs les plus éminents, le conseil d'administration pourra recruter des musiciens de complément ou de renfort selon les nécessités des pro-

maar tevens in Parijs, Straatsburg, Wiesbaden, Luxemburg en in de levendigste muziekcentra van Nederland, namelijk in 's Gravenhage, Amsterdam en Rotterdam.

Overal viel het orkest een hartelijk onthaal te beurt, zowel vanwege het publiek als vanwege de Pers die de inslaande techniek, de kleurrijke volheid en de sensibilliteit van het Orkest bijzonder op prijs stelde.

Tijdens een 17-jarige activiteit nam het N. O. B. als zodanig deel aan 1.702 concerten tijdens welke het 5.517 werken uitvoerde (1). Het heeft zijn medewerking verleend aan al de muziekplechtigheden die steeds, elke Winter, de beste orkestleiders alsook zang-, klavier- en vioolvirtuozen naar Brussel lokken.

* * *

Het ontwerp dat U wordt voorgelegd strekt er toe, rekening houdend met de administratieve vereisten, de huidige organisatie in een juridisch kader in te schakelen. Het N. O. B. zal volgens dit ontwerp een openbare instelling zijn die beheerd wordt door een Raad van Beheer.

Deze Raad, die over al de daartoe nodige machten beschikt, zal uit eigen beweging al de vereiste maatregelen treffen om het financieel evenwicht van het organisme te verzekeren.

Het zal onder het toezicht staan van de Minister van Openbaar Onderwijs die o. m. de leden van de Raad van Beheer zal benoemen en de benoeming van haar voorzitter aan de Koning zal voordragen. De Minister zal op bestendige wijze zijn controle over het organisme uitoefenen door toedoen van een Regeringscommissaris, met dien verstande dat de financiële controle uitgeoefend wordt door de Inspecteur van Financiën die voor het Ministerie van Openbaar Onderwijs is aangewezen.

Het N. O. B. zal, zoals voorheen, samengesteld zijn uit musici die door een vergelijkend examen aangeworven worden; bij artikel 6 wordt een minimumaantal musici opgelegd. De Raad van Beheer zal solisten-eerstenaamzenden bij de lessenaar mogen aanwerven zonder de inrichting van vergelijkende examens. De leden van het Orkest moeten Belg zijn. Bij wijze van uitzondering mag de Minister echter de aanwerving toelaten van bijzonder talentvolle onderhorigen van vreemde landen. Al de leden van het orkest, de regisseur en de adjunct-regisseur worden door de Raad van Beheer benoemd.

Om in alle omstandigheden de samenhang en de kracht te waarborgen waaraan het al het succes heeft te danken dat het van meet af aan, onder de leiding van de meest vooraanstaande dirigenten, mocht oogsten, mag de Raad van beheer, naargelang van de noodwendigheden der pro-

(1) Saison	Concerts	Œuvres exécutées
1936-1937	80	361
1937-1938	79	363
1938-1939	76	353
1939-1940	55	218
1940-1941	41	160
1941-1942	63	285
1942-1943	90	330
1943-1944	76	287
1944-1945	128	421
1945-1946	117	369
1946-1947	111	410
1947-1948	121	381
1948-1949	100	302
1949-1950	111	289
1950-1951	142	348
1951-1952	147	312
1952-1953	162	328

(1) Seizoen	Concerten	Uitgevoerde werken
1936-1937	80	361
1937-1938	79	363
1938-1939	76	353
1939-1940	55	218
1940-1941	41	160
1941-1942	63	285
1942-1943	90	330
1943-1944	76	287
1944-1945	128	421
1945-1946	117	369
1946-1947	111	410
1947-1948	121	381
1948-1949	100	302
1949-1950	111	289
1950-1951	142	348
1951-1952	147	312
1952-1953	162	328

grammes. Ces musiciens de complément ou de renfort ne font pas partie de l'orchestre, ils sont rémunérés au cachet.

Le statut pécuniaire et administratif du personnel de l'orchestre sera arrêté par le Ministre de l'Instruction publique moyennant l'accord du Ministre des Finances et du Ministre qui a l'administration générale dans ses attributions.

Le tarif de location de l'orchestre sera arrêté dans les mêmes conditions tandis que le Ministre de l'Instruction publique fixera, sur simple avis du conseil d'administration, les conditions générales de cette location.

Des arrêtés royaux, enfin, régleront les conditions suivant lesquelles le personnel de l'orchestre bénéficiera d'un complément de pension de retraite ou de pension de survie, ainsi que les modalités de l'organisation budgétaire et comptable.

Les articles 15 et suivants règlent le régime financier de l'établissement public et la manière dont sera exercé le contrôle de son activité financière.

Le Ministre de l'Instruction Publique.

gramma's, toegevoegde musici of musici ter versterking aanwerven. Deze toegevoegde musici of ter versterking aangeworven musici maken geen deel uit van het orkest; zij genieten een ereloon.

De bezoldigingsregeling evenals het administratief statuut van het personeel van het orkest worden door de Minister van Openbaar Onderwijs vastgesteld, na akkoordbewilliging van de Minister van Financiën en van de Minister tot wiens bevoegdheid het Algemeen Bestuur behoort.

Het tarief voor de verhuring van het orkest zal in dezelfde voorwaarden vastgesteld worden, terwijl de Minister van Openbaar Onderwijs op eenvoudig advies van de Raad van Beheer, de algemene voorwaarden dezer verhuring zal vaststellen.

Ten slotte zullen de voorwaarden waarin het personeel van het orkest een aanvullend rust- of overlevingspensioen zal genieten, alsmede de modaliteiten aangaande de budgetaire en boekhoudkundige inrichting, bij Koninklijk besluit vastgelegd worden.

Het financieel regime der openbare instelling en de wijze waarop controle op haar financiële activiteit zal uitgeoefend worden, worden bij artikelen 15 en volgende geregeld.

De Minister van Openbaar Onderwijs.

P. HARMEL.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Instruction publique, le 23 novembre 1953, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi « organique de l'orchestre national de Belgique », a donné le 25 février 1954 l'avis suivant :

L'avant-projet tend à créer, sous la dénomination d'orchestre national de Belgique, un établissement public ressortissant au Ministère de l'Instruction publique.

La notion d'établissement public a été dégagée par la doctrine mais sa portée exacte n'a pas encore été définie par la loi. Il est généralement admis qu'un des caractères de ces établissements est qu'ils sont dotés d'une autonomie organique et technique sous la tutelle et le contrôle de l'autorité qui les a créés.

Le rapport sur le projet de loi relatif au contrôle de certains organismes d'intérêt public qualifie d'établissements publics, les organismes énumérés à l'article 1^{er}, B, de ce projet (Doc. Chambre 1952-1953, n° 25).

Par ailleurs, le projet établit certaines règles concernant l'organisation de ces établissements et l'exercice du pouvoir de tutelle et de contrôle. Le présent projet s'écartera parfois du système organisé pour les établissements repris à l'article 1^{er}, B, par la législation générale.

Ces divergences seront examinées lors de l'examen des articles du projet.

Le Conseil d'Etat est d'avis qu'il n'est pas souhaitable, sauf dans les cas où la nature spéciale de l'établissement le justifierait, d'édicter à l'occasion de la création d'un établissement déterminé des règles différentes de celles adoptées par le législateur pour les autres organismes du même genre.

A l'article 1^{er}, deuxième alinéa, le Conseil d'Etat propose de remplacer les mots « personnalité civile » par « personnalité juridique ».

L'article 2, alinéa 3, dispose que le conseil d'administration est complété par un secrétaire et un trésorier nommés par le Ministre de l'Instruction publique, le conseil entendu.

Le secrétaire et le trésorier ne faisant pas partie du conseil d'admini-

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 23^e November 1953 door de Minister van Openbaar Onderwijs verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet « houdende inrichting van het nationaal orkest van België », heeft de 25^e Februari 1954 het volgend advies gegeven :

Het voorontwerp heeft tot doel, onder de benaming nationaal orkest van België, een van het Ministerie van Openbaar Onderwijs afhankelijke openbare instelling op te richten.

Het begrip openbare instelling is weliswaar door de rechtsleer toegelicht, maar de juiste draagwijdte er van is nog niet door de wet omschreven. Algemeen wordt aangenomen dat één van de kenmerken van zodanige instellingen is, dat zij een organieke en technische autonomie hebben onder het toezicht en de controle van de overheid die ze heeft opgericht.

Het verslag over het ontwerp van wet betreffende de controle van sommige instellingen van openbaar nut bestempelt als openbare instellingen, de in artikel B, van dit ontwerp opgesomde organismen (Doc. Kamer, 1952-1953, n° 25).

Overigens stelt het ontwerp een aantal regelen met betrekking tot de organisatie van deze instellingen en de uitoefening van de macht van toezicht en controle. Op enkele plaatsen wijkt het af van de regeling, welke de algemene wetgeving voor de in artikel 1, B, opgenomen instellingen heeft ingevoerd.

Deze verschillen worden verder bij de artikels gewijze behandeling van het ontwerp onderzocht.

De Raad van State acht het niet raadzaam, behalve wanneer de bijzondere aard van de instelling zulks mocht verantwoorden, dat naar aanleiding van de oprichting van een bepaalde instelling regelen zouden worden uitgevaardigd die verschillen van die, welke de wetgever voor andere soortgelijke organismen heeft aangenomen.

In artikel 1, tweede lid, Franse tekst, stelt de Raad van State voor, « personnalité civile » door « personnalité juridique » te vervangen.

Artikel 2, derde lid, bepaalt dat aan de raad van beheer worden toegevoegd een secretaris en een penningmeester die door de Minister van Openbaar Onderwijs, de raad gehoord, benoemd worden.

De Franse tekst spreekt van « complété par... ».

Aangezien nu de secretaris en de penningmeester geen deel uitmaken

nistration, le mot « complété » devrait être remplacé. Le Conseil d'Etat propose pour les alinéas 2 et 3 de l'article 2, le texte suivant :

« En cas de décès ou de démission d'un administrateur en cours de mandat, il est pourvu à son remplacement de la même manière; l'administrateur ainsi nommé achève le mandat de son prédécesseur.

Il est adjoint au conseil d'administration un secrétaire et un trésorier nommés par le Ministre de l'Instruction publique, le conseil entendu; le secrétaire et le trésorier assistent aux séances; ils n'y ont pas voix délibérative ».

L'article 4 gagnerait à être rédigé comme suit :

« Article 4. — Le secrétaire exécute les décisions du conseil d'administration. Il est chargé de la gestion journalière suivant les directives du conseil d'administration ».

L'article 5, alinéa 2, dispose notamment que les articles 7 à 13 de la loi du 29 octobre 1846 relative à l'organisation de la Cour des comptes sont applicables au trésorier.

Des précisions qui ont été fournies au Conseil d'Etat, il appert que les dispositions de l'article 9bis insérées dans cette loi par la loi du 20 juillet 1921, article 9, et relatives aux ordonnateurs délégués par le Ministre, ne sont pas d'application en l'espèce.

Il conviendrait, dès lors, de rédiger cet alinéa comme suit :

« Les articles 10 et 11 de la loi sur la comptabilité de l'Etat et les articles 7 à 9 et 10 à 13 de la loi du 29 octobre 1846 relative à l'organisation de la Cour des comptes lui sont applicables ».

L'article 9 du projet dispose que l'inspecteur des finances accrédité auprès du Ministre de l'Instruction publique exerce, en matière financière, les mêmes fonctions que celles définies à l'article précédent. Il dispose à cet effet des mêmes droits que le commissaire du Gouvernement. Il adresse copie de ses rapports au Ministre des Finances.

Le Conseil d'Etat estime qu'il n'est pas souhaitable de confier, dans un établissement public aussi peu développé, à deux personnes différentes, l'exercice des fonctions de commissaire du Gouvernement, l'une ayant le droit d'exercer un recours contre toute décision qu'il estime contraire à la loi ou à l'intérêt général, l'autre pouvant exercer un recours limité cependant aux matières financières.

Cette dualité de compétence est de nature à créer des difficultés, les mots « en matière financière » ne précisant pas de manière suffisante les limites du pouvoir d'intervention de l'inspecteur des finances.

D'autre part, le rôle des inspecteurs des finances accrédités auprès des départements ministériels a été précisé par un arrêté du Régent du 16 décembre 1948, modifié par l'arrêté du Régent du 20 mars 1950.

L'article 6 de cet arrêté leur confie certaines attributions dans les organismes ressortissant aux départements auxquels ils sont attachés, et dans lesquels le trésor public a des intérêts, et notamment d'exercer vis-à-vis de ces organismes les mêmes devoirs que ceux qui leur incombent dans les départements auprès desquels ils sont délégués.

Le projet de loi sur le contrôle de certains organismes d'intérêt public ne prévoit pas non plus des pouvoirs de cette nature dans leur chef.

Ils n'ont pas dans ces départements le pouvoir d'exercer un recours et le Conseil d'Etat estime qu'il ne serait pas judicieux de leur donner dans un établissement public un rôle différent de celui qui leur est confié dans les départements ministériels.

Si la disposition devait néanmoins être maintenue, il importerait de fixer de manière précise la compétence des inspecteurs des finances.

Les dispositions de l'alinéa 2 de l'article 10 peuvent être omises: elles n'ont pas un caractère normatif. Quant à la possibilité d'engager des musiciens de renfort, elle est prévue à l'article 16 du projet.

L'article 11 du projet prévoit que sous réserve des dispositions de la loi, le statut administratif et le statut pécuniaire des membres de l'orchestre sont arrêtés par le Ministre de l'Instruction publique, le conseil d'administration entendu, après accord du Ministre des Finances et du Ministre qui a l'administration générale dans ses attributions.

L'article 11 du projet de loi relatif au contrôle de certains organismes d'intérêt public, tel qu'il avait été adopté par la Chambre des Représentants, prévoyait que le cadre et le statut du personnel des orga-

van de raad van beheer, zou het woord « complété » moeten vervangen worden. De Raad van State beveelt de volgende lezing aan voor het tweede en het derde lid van artikel 2 :

« In geval van overlijden of van ontslag van een beheerder in de loop van het mandaat, wordt op dezelfde wijze in zijn vervanging voorzien; de aldus benoemde beheerder eindigt het mandaat van zijn voorganger.

Aan de raad van beheer worden toegevoegd een secretaris en een penningmeester, die de Minister van Openbaar Onderwijs benoemt, de raad gehoord; secretaris en penningmeester wonen de vergaderingen bij; zij zijn niet stemgerechtigd ».

Een betere lezing voor artikel 4 ware :

« Artikel 4. — De secretaris voert de beslissingen van de raad van beheer uit; hij is belast met het dagelijks beheer volgens de onder-richtingen van de raad van beheer ».

Artikel 5, tweede lid, bepaalt onder meer dat de artikelen 7 tot 13 van de wet van 29 October 1846 betreffende de inrichting van het Rekenhof op de penningmeester toepasselijk zijn.

Volgens de uitleg die de Raad van State heeft gekregen, zijn de bepalingen van artikel 9bis, welke de wet van 20 Juli 1921, artikel 9, in deze wet heeft ingevoegd, en die op de door de Minister gemachtigde ordonnateurs betrekking hebben, terzake niet van toepassing. Deze tekst zou dan moeten worden :

« De artikelen 10 en 11 van de wet op de Rijkscomptabiliteit en de artikelen 7 tot 9 en 10 tot 13 van de wet van 29 October 1846 betreffende de inrichting van het Rekenhof zijn op hem toepasselijk ».

Artikel 9 van het ontwerp bepaalt dat de inspecteur van financiën, die voor het Ministerie van Openbaar Onderwijs is aangewezen, op financieel gebied dezelfde functies uitoefent als deze bepaald in het voorgaand artikel. Te dien einde beschikt hij over dezelfde rechten als de Regeringscommissaris. Hij zendt een afschrift van zijn verslagen aan de Minister van Financiën.

De Raad van State acht het niet raadzaam, dat in een instelling van zo kleine omvang de uitoefening van het ambt van Regeringscommissaris aan twee verschillende personen wordt opgedragen, de ene die het recht heeft beroep in te stellen tegen elke beslissing welke hij met de wet of het algemeen belang strijdig acht, de andere die ook beroep kan instellen, maar dan alleen op financieel gebied. Deze tweeledige bevoegdheid kan moeilijkheden medebrengen, want de woorden « op financieel gebied » zeggen niet duidelijk welke de grenzen van de bevoegdheid van de inspecteur van financiën zijn.

Aan de andere kant is de taak van de inspecteurs van financiën bij de ministeriele departementen omschreven in een besluit van de Regent van 16 December 1948, gewijzigd bij het besluit van de Regent van 20 Maart 1950.

Artikel 6 van dit besluit verleent hun sommige bevoegdheden in de organismen afhankelijk van de departementen waaraan zij verbonden zijn en waarin « 's Rijks schatkist geldelijk belang heeft », en met name om « tegenover deze organismen dezelfde ambtsverrichtingen uit te oefenen als die welke op hen rusten in de departementen waarbij zij gedelegeerd zijn ».

Het ontwerp van wet betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut verleent hun evenmin een soortgelijke bevoegdheid.

In deze departementen zijn zij niet bevoegd tot het instellen van beroep en volgens de Raad van State ware het verkeerd hun in een openbare instelling een andere taak te verlenen dan zij in de ministeriele departementen hebben.

Mocht deze bepaling niettemin worden behouden, dan zou de bevoegdheid van de inspecteur van financiën duidelijk moeten worden omschreven.

Het bepaalde in het tweede lid van artikel 10 kan wegvallen: het heeft geen normatief karakter, en in de mogelijkheid om muzikanten ter versterking aan te werven voorziet artikel 16 van het ontwerp.

Artikel 11 van het ontwerp bepaalt dat, « onder voorbehoud van de bepaling van de wet, het administratief statuut en de bezoldigingsregeling der leden van het orkest door de Minister van Openbaar Onderwijs worden vastgesteld, de raad van beheer gehoord, na akkoordbewilliging van de Minister van Financiën en van de Minister tot wiens bevoegdheid het algemeen bestuur behoort ».

Artikel 11 van het ontwerp van wet betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut, zoals het door de Kamer der volksvertegenwoordigers is aangenomen, zegde dat het kader en het

nismes repris sous les rubriques A et B sont approuvés par le Ministre dont les organismes relèvent (Doc. Sénat, session 1952-1953, n° 159).

La Commission spéciale du Sénat chargée d'examiner le projet de loi amenda le texte dans le but « de donner au Roi l'initiative en la matière et de préciser le processus d'établissement des cadres et statut du personnel ».

La Commission justifia son amendement en disant : « que la nouvelle rédaction proposée permettrait d'harmoniser les cadres, les statuts administratifs et pécuniaires ainsi que la situation juridique du personnel des différents organismes ».

Le Premier Ministre se rallia en principe aux idées contenues dans l'amendement et proposa le texte suivant :

« Le Roi fixe le cadre et le statut du personnel des organismes repris sous les rubriques A et B de l'article 1^{er} sur proposition du ou des ministres dont ils relèvent et du Ministre qui a l'administration générale dans ses attributions ou du Comité du budget lorsque ce dernier Ministre n'a pas émis un avis favorable ».

En prévoyant l'intervention du Ministre qui a l'administration générale dans ses attributions à côté du Ministre dont relève un organisme et celle du Comité du budget en cas de désaccord entre ces deux Ministres, le Gouvernement a en vue le même objectif qui a inspiré la Commission, à savoir : le désir d'« harmoniser les cadres et le statut administratif et juridique des organismes » (Doc. Sénat, session 1953-1954, n° 115, pages 39 et 40).

Le texte proposé a été adopté en séance du 21 janvier 1954. Le projet devra toutefois retourner à la Chambre, des amendements y ayant été apportés. Les commentaires qui en ont été faits dans le rapport de la Commission spéciale en ont précisé la portée.

Pour les raisons exposées plus haut, le Conseil d'Etat propose le texte suivant :

« Article 11. — Le Roi fixe le statut des membres de l'orchestre sur proposition du Ministre de l'Instruction publique et du Ministre qui a l'administration générale dans ses attributions ou du Comité du budget lorsque ce dernier Ministre n'a pas émis un avis favorable ».

L'article 15 dispose que les membres de l'orchestre sont soumis aux dispositions légales et réglementaires concernant la sécurité sociale. Ils bénéficient d'un complément de pension de retraite ou de pension de survie suivant les règles qui seront fixées par arrêté royal.

La délégation donnée au Roi pour établir les règles d'octroi d'un complément de pension de retraite ou de pension de survie est générale et lui permettra de fixer tant le montant de ce complément que les conditions requises pour l'obtenir.

Le Conseil d'Etat estime que cette délégation donnée au pouvoir exécutif est trop large, et que la loi devrait fixer les limites dans lesquelles elle peut s'exercer.

L'article 17, après avoir, en son alinéa 1^{er}, prévu que le Ministre de l'Instruction publique fixe, sur avis du conseil d'administration, les conditions dans lesquelles l'orchestre est mis à la disposition d'organismes ou de personnes publiques ou privées qui désireraient l'utiliser, dispose en son alinéa 2 que les organisateurs choisissent eux-mêmes et à leurs frais les chefs d'orchestre et solistes auxquels ils désirent faire appel.

Le Conseil d'Etat estime que les dispositions de l'alinéa 2 trouveraient mieux leur place dans le règlement qu'en application de l'alinéa 1^{er}, le Ministre de l'Instruction publique est appelé à établir.

Les articles 18 et 19 gagneraient à être rédigés comme suit :

« Article 18. — Le tarif des prestations de l'orchestre est arrêté par le Ministre de l'Instruction publique sur avis du conseil d'administration ».

« Article 19. — Les ressources de l'orchestre national sont constituées par une subvention forfaitaire inscrite annuellement au budget du Ministère de l'Instruction publique, par les dons et legs faits à l'établissement, par les redevances payées pour les prestations de l'orchestre et par toutes autres recettes diverses ».

L'article 20 du projet règle la matière des libéralités faites au profit au profit de l'orchestre national de Belgique.

En son alinéa 3, il dispose que l'autorisation d'accepter ces libéralités,

statuut van het personeel van de in de rubrieken A en B opgenomen organismen worden goedgekeurd door de Minister van wie de organismen afhangen (Doc. Senaat, zitting 1952-1953, n° 159).

De bijzondere senaatscommissie belast met het onderzoek van het wetsontwerp heeft de tekst geamendeerd om « aan de Koning het initiatief op dat gebied toe te kennen en nader de vaststellingswijze van het kader en de rechtstoestand van het personeel te bepalen ».

Ter verantwoording van haar amendement zegde de commissie : « dat de nieuwe redactie het ook mogelijk zal maken de kaders, de administratieve en geldelijke toestand en de rechtspositie van het personeel der verschillende organismen in overeenstemming te brengen ».

De Eerste Minister ging principieel akkoord met de inhoud van het amendement en stelde de volgende tekst voor : « De Koning stelt het kader en het statuut van het personeel vast van de instellingen onder de rubrieken A en B van het eerste artikel vermeld, op de voordracht van de minister of van de ministers van wie ze afhangen en van de minister die het Algemeen Bestuur in zijn bevoegdheid heeft of van het Begrotingscomité, wanneer laatstgenoemde minister niet gunstig geadviseerd heeft ».

Wanneer de Regering de minister tot wiens bevoegdheid het Algemeen Bestuur behoort mede doet optreden naast de minister van wie het organisme afhangt, en het Begrotingscomité doet tussenbeide komen ingeval deze twee ministers het niet eens worden, heeft zij het zelfde op het oog als de commissie, dit is « de kaders, de administratieve toestand en de rechtspositie van de organismen in overeenstemming te brengen » (Doc. Senaat, zitting 1953-1954, n° 115, blz. 39 en 40).

De voorgestelde tekst is op de vergadering van 21 Januari 1954 aangenomen. Het geamendeerde ontwerp moet evenwel nog naar de Kamer terug. De draagwijdte van deze amendementen is toegelicht in de commentaar opgenomen in het verslag van de bijzondere commissie.

Om de hierboven uiteengezette redenen, stelt de Raad van State de volgende lezing voor :

« Artikel 11. — De Koning bepaalt het statuut van de leden van het orkest op voorstel van de Minister van Openbaar Onderwijs en van de Minister tot wiens bevoegdheid het Algemeen Bestuur behoort, of van het Begrotingscomité, wanneer deze laatste Minister niet gunstig heeft geadviseerd ».

Artikel 15 bepaalt dat de leden van het orkest onderworpen zijn aan de wettelijke en reglementaire bepalingen betreffende de maatschappelijke zekerheid. Zij genieten een aanvullend rust- of overlevingspensioen volgens de regelen die bij koninklijk besluit zullen vastgesteld worden.

De aan de Koning gegeven opdracht tot het vaststellen van de regelen inzake toekenning van een aanvullend rust- of overlevingspensioen is algemeen, en maakt het hem mogelijk even goed het bedrag er van als de gestelde vereisten te bepalen.

De Raad van State acht deze aan de uitvoerende macht gegeven opdracht te ruim; de wet zou moeten aangeven, binnen welke grenzen deze bevoegdheid mag worden uitgeoefend.

Volgens artikel 17, eerste lid, bepaalt de Minister van Openbaar Onderwijs, op advies van de raad van beheer, de voorwaarden waarin het orkest ter beschikking wordt gesteld van openbare of private organismen of personen die zulks aanvragen; volgens het tweede lid kiezen de organisatoren zelf op hun kosten de dirigenten en de solisten waarop zij een beroep wensen te doen.

De Raad van State meent dat het bepaalde in het tweede lid een betere plaats zou hebben in het reglement, dat de Minister van Openbaar Onderwijs bij toepassing van het eerste lid moet opmaken.

De artikelen 18 en 19 kunnen beter als volgt worden gelezen :

« Artikel 18. — Het tarief voor de prestaties van het orkest wordt door de Minister van Openbaar Onderwijs vastgesteld op advies van de raad van beheer ».

« Artikel 19. — De geldmiddelen van het nationaal orkest worden gevormd door een forfaitaire toelage, welke jaarlijks op de begroting van het Ministerie van Openbaar Onderwijs wordt uitgetrokken, door giften en legaten aan de instelling gedaan, door retributies betaald voor de prestaties van het orkest en door alle andere ontvangsten ».

Artikel 20 van het ontwerp treft voorzieningen inzake giften ten voordele van het nationaal orkest van België.

Volgens het derde lid is de machtiging om zodanige giften over-

conformément à l'article 910 du Code civil, n'est pas requise pour les dons manuels, quelle qu'en soit l'importance.

On n'aperçoit pas pourquoi le projet s'écarte en ceci, dans une aussi forte mesure, des règles qui gouvernent les libéralités faites au profit de personnes morales.

La Cour de cassation a décidé, dans le cas d'associations sans but lucratif, que si certains dons manuels pouvaient être soustraits à la nécessité de l'autorisation, c'était uniquement à raison du caractère modique du don eu égard à la fortune et à la situation des donateurs (Cass. 18 janvier 1940, Pas. 1940, I, 307).

Bien que la Cour de cassation ne se soit prononcée qu'à l'égard d'une association sans but lucratif, en se fondant sur les travaux préparatoires de la loi de 1921, la solution doit être considérée comme de principe (Dépage, tome VIII, n° 156, note 1 sous page 240).

La doctrine et la jurisprudence admettant que l'article 910 du Code civil ne s'applique pas aux dons manuels de minime importance, l'alinéa 3 de l'article 20 peut être omis.

Le Conseil d'Etat propose, d'autre part, d'insérer à l'article 20 l'alinéa 2 de l'article 21 du projet, qui a trait également aux arrêtés royaux d'autorisation d'acceptation des libéralités.

Il propose en conséquence le texte ci-après :

« Article 20. — Les dispositions entre vifs ou par testament au profit de l'orchestre national de Belgique n'auront leur effet qu'autant qu'elles seront autorisées conformément à l'article 910 du Code civil.

Cette autorisation n'est pas requise pour les dons et legs de sommes d'argent n'excédant pas 100.000 francs, qui ne sont pas grevés de charges.

L'arrêté autorisant l'établissement à accepter une libéralité comprenant un immeuble détermine, le cas échéant, le délai dans lequel cet immeuble doit être vendu ».

« Article 21. — L'orchestre national de Belgique ne peut posséder, en propriété ou autrement, que les immeubles nécessaires pour réaliser l'objet en vue duquel il a été établi ».

L'article 22 gagnerait à être rédigé comme suit :

« Article 22. — Il est établi chaque année un budget comprenant toutes les recettes et toutes les dépenses, quelles qu'en soient l'origine et la cause.

Le conseil d'administration soumet le budget à l'approbation du Ministre de l'Instruction publique, au plus tard le 15 mai de l'année qui précède l'année budgétaire.

L'année budgétaire coïncide avec l'année civile ».

Dans le projet de loi relatif au contrôle de certains organismes d'intérêt public, il a été prévu que la Cour des comptes pouvait organiser sur place le contrôle des comptes.

Cette mesure, qui est de nature à faciliter le contrôle, serait utilement prévue dans le présent projet. Il suffirait pour cela d'ajouter un alinéa, libellé comme suit, à l'article 24 :

« La Cour des comptes peut organiser le contrôle sur place ».

A l'article 25, les mots « par arrêté royal » devront être remplacés par « par le Roi ».

Le Conseil d'Etat propose d'omettre l'article 26 du projet.

D'une part, la désignation d'un membre du conseil d'administration chargé de vérifier la comptabilité, de surveiller et de contrôler toutes les opérations comptables, rentre dans les attributions normales de ce conseil.

D'autre part, on n'aperçoit pas la raison qui peut inciter à charger l'inspecteur des Finances de faire rapport au conseil d'administration sur le même objet. Ce fonctionnaire est un organe par lequel l'Etat exerce un contrôle. C'est au Ministre auprès duquel il exerce sa mission que ces rapports doivent être adressés en vertu de l'arrêté du Régent du 16 décembre 1948, modifié par l'arrêté du Régent du 20 mars 1950, et non au conseil d'administration dont il surveille l'activité. En procédant comme il le fait, le projet s'immisce d'ailleurs dans l'organisation du travail de l'inspecteur des Finances dont le Roi doit pouvoir, à tout moment, changer les attributions. En imposant enfin à ce fonctionnaire d'exercer son contrôle conjointement avec le délégué du conseil d'administration, il risque de nuire à l'efficacité de son contrôle.

eenkomstig artikel 910 van het Burgerlijk Wetboek te aanvaarden niet vereist voor giften van hand tot hand, welke ook het bedrag er van is.

Het is niet duidelijk waarom het ontwerp op dit gebied zo sterk afwijkt van de regelen inzake giften ten behoeve van rechtspersonen.

Het Hof van Verbreking heeft in het geval van een vereniging zonder winstoogmerk beslist dat voor bepaalde giften van hand tot hand de machtiging niet was vereist, maar dan alleen omdat de gift zo gering was ten opzichte van het vermogen en de toestand van de schenker (Cass. 28 Januari 1940, Pass. 1940, I, 307).

Al heeft het Hof van Verbreking zich slechts ten aanzien van een vereniging zonder winstoogmerk uitgesproken, daarbij steunend op de parlementaire voorbereiding van de wet van 1921, toch moet de gegeven oplossing als een principiële oplossing worden beschouwd (Dépage, tome VIII, n° 156, noot 1, blz. 240).

In rechtsleer en rechtspraak wordt aangenomen, dat artikel 910 van het Burgerlijk Wetboek niet toepasselijk is op de weinig belangrijke giften van hand tot hand. Het derde lid van artikel 20 kan dus wegvallen.

De Raad van State stelt anderzijds voor, in artikel 20, het tweede lid van artikel 21 op te nemen dat eveneens betrekking heeft op de koninklijke besluiten waarbij machtiging tot het aanvaarden van giften wordt verleend.

Hij stelt derhalve de volgende tekst voor :

« Artikel 20. — Beschikkingen onder levenden of bij testament ten voordele van het nationaal orkest van België hebben slechts gevolg mits daartoe overeenkomstig artikel 910 van het Burgerlijk Wetboek machtiging is verleend.

Deze machtiging is niet vereist voor de giften en legaten van geldsommen van niet meer dan 100.000 frank die met geen lasten bezwaard zijn.

Het besluit dat de instelling machtigt tot het aanvaarden van een gift, waarin een onroerend goed is begrepen, bepaalt, in voorkomend geval, binnen welke termijn dit onroerend goed moet worden verkocht ».

« Artikel 21. — Het nationaal orkest van België mag in eigendom of anderszins slechts zodanige onroerende goederen bezitten, als nodig zijn voor het bereiken van het doel waartoe het werd opgericht ».

Een betere lezing voor artikel 22 ware :

« Artikel 22. — Elk jaar wordt een begroting opgemaakt voor alle ontvangsten en alle uitgaven, welke ook de oorsprong en de reden er van mochten zijn.

De raad van beheer legt de begroting aan de Minister van Openbaar Onderwijs ter goedkeuring voor uiterlijk de 15^e Mei van het jaar dat het begrotingsjaar voorafgaat.

Het begrotingsjaar valt samen met het kalenderjaar ».

In het ontwerp van wet betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut is bepaald, dat het Rekenhof een controle der rekeningen ter plaatse mag inrichten. Het ware goed deze maatregel ook in het onderhavige ontwerp op te nemen, want de controle kan er alleen door vergemakkelijkt worden. Daarvoor kan men volstaan met aan artikel 24 een alinea toe te voegen in deze zin :

« Het Rekenhof kan controle ter plaatse inrichten ».

In artikel 25 zijn de woorden « bij koninklijk besluit » te vervangen door : « door de Koning ».

De Raad van State stelt voor, artikel 26 te schrappen.

Eenerzijds behoort het tot de normale bevoegdheden van de raad van beheer, een van zijn leden aan te wijzen om de boekhouding na te zien, en op alle boekhoudingsverrichtingen toezicht en controle te oefenen. Anderzijds is het niet duidelijk waarom men de inspecteur van financiën zou gelasten, over dezelfde aangelegenheden verslag aan de raad van beheer uit te brengen. De inspecteur van financiën is immers de ambtenaar door wiens toedoen de Staat zijn controle uitoefent. Zijn verslagen moeten krachtens het besluit van de Regent van 16 December 1948, gewijzigd bij het besluit van de Regent van 20 Maart 1950, gericht worden aan de Minister bij wie hij zijn opdracht vervult en niet aan de raad van beheer op wiens werkzaamheid hij toezicht oefent. Te werk gaan zoals in het ontwerp zou trouwens neerkomen op een immenging in de werking van de inspecteur van financiën, wiens bevoegdheden de Koning toch te allen tijde moet kunnen veranderen. Indien men tenslotte deze ambtenaar verplicht zijn controle samen met de gemachtigde van de raad van beheer uit te oefenen, is er gevaar dat zijn controle er minder doeltreffend door wordt.

L'article 27 dispose que le premier alinéa du 4° de l'article 30bis des lois et arrêtés relatifs aux impôts sur le revenu et à la contribution nationale de crise, coordonnés par les arrêtés des 15 et 16 janvier 1948 et modifiés par la loi du 8 mars 1951, est complété par les mots : « ou à l'orchestre national de Belgique ».

Les dispositions des lois relatives à la contribution nationale de crise, coordonnées par l'arrêté royal du 16 janvier 1948, sont étrangères à la matière que cet article entend régler.

Le Conseil d'État propose le texte suivant :

L'article 30bis, alinéa 1^{er}, 4°, des lois relatives aux impôts sur le revenu, coordonnées le 15 janvier 1948 et modifiées par la loi du 8 mars 1951, est complété par les mots : « ou à l'orchestre national de Belgique ».

La chambre était composée de :

Messieurs : F. Lepage, conseiller d'État, président,
J. Coyette et K. Mees, conseillers d'État,
J. Vauthier et L. Frédéricq, assesseurs de la section de législation,
J. Cyprès, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. Mees.

Le Greffier,

Le Président,

(s.) J. CYPRES.

(s.) F. LEPAGE.

Pour expédition délivrée à M. le Ministre de l'Instruction publique.

Le

1954.

Le Greffier du Conseil d'État,
R. DECKMYN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Instruction publique,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre de l'Instruction publique est chargé de présenter en Notre nom aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Personnalité civile. — Administration.

Article premier.

Il est créé, sous la dénomination « Orchestre national de Belgique » en abrégé « O. N. B. », un établissement public ressortissant au Ministère de l'Instruction publique.

L'Orchestre national de Belgique jouit de la personnalité juridique.

Art. 2.

L'administration de l'O. N. B. est assurée par un conseil d'administration qui le représente vis-à-vis des tiers. Le Conseil d'administration se compose d'un président et

Artikel 27 bepaalt dat het eerste lid van 4° van artikel 30bis der wetten en besluiten betreffende de inkomstenbelastingen en de algemene crisisbelasting, gecoördineerd bij de besluiten van 15 en 16 Januari 1948 en gewijzigd bij de wet van 8 Maart 1951, aangevuld wordt met de woorden : « of van het nationaal orkest van België ».

De bepalingen van de wetten betreffende de nationale crisisbelasting, gecoördineerd bij koninklijk besluit van 16 Januari 1948, vallen buiten het bestek van de door dit artikel te regelen materie.

De Raad van State stelt voor :

« Artikel 30bis, eerste lid, 4°, van de wetten betreffende de inkomstenbelastingen, gecoördineerd de 15 Januari 1948 en gewijzigd bij de wet van 8 Maart 1951, wordt aangevuld met de woorden : « of van het nationaal orkest van België ».

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : F. Lepage, raadsheer van State, voorzitter,
J. Coyette en K. Mees, raadsheren van State,
J. Vauthier en L. Frédéricq, bijzitters van de afdeling wetgeving,
J. Cyprès, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. Mees.

De Griffier,

De Voorzitter,

(get.) J. CYPRES.

(get.) F. LEPAGE.

Voor uitgifte afgeleverd aan de M. Minister van Openbaar Onderwijs.

De

1954.

De Griffier van de Raad van State,
R. DECKMYN.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Openbaar Onderwijs,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Openbaar Onderwijs is gelast, in Onze Naam bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Rechtspersoonlijkheid. — Beheer.

Eerste artikel.

Onder de benaming « Nationaal Orkest van België », in afkorting « N. O. B. », wordt een openbare instelling opgericht welke onder het Ministerie van Openbaar Onderwijs ressorteert.

Het Nationaal Orkest van België geniet rechtspersoonlijkheid.

Art. 2.

Het Beheer van het N. O. B. wordt waargenomen door een Raad van Beheer welke het ten overstaan van derden vertegenwoordigt. De Raad van Beheer is samengesteld

de six membres. Le président est nommé par le Roi, les membres sont nommés par le Ministre de l'Instruction publique. Le président et les membres sont nommés pour une période de trois ans, leur mandat peut être renouvelé.

En cas de décès ou de démission d'un administrateur en cours de mandat, il est pourvu à son remplacement de la même manière; l'administrateur ainsi nommé achève le mandat de son prédécesseur.

Il est adjoint au conseil d'administration un secrétaire et un trésorier nommés par le Ministre de l'Instruction publique, le conseil entendu; le secrétaire et le trésorier assistent aux séances; ils n'y ont pas voix délibérative.

Le secrétaire remplit les fonctions de rapporteur.

Art. 3.

Le conseil d'administration possède les pouvoirs les plus étendus pour la gestion de l'orchestre national de Belgique. Il procède au recrutement des artistes, veille à ce que le statut des musiciens et le règlement de l'orchestre soient strictement observés; il assure la bonne marche de l'établissement, tant au point de vue de l'administration que de la discipline et veille notamment à l'équilibre de la gestion financière.

Art. 4.

Le secrétaire exécute les décisions du conseil d'administration. Il est chargé de la gestion journalière suivant les directives du conseil d'administration.

Art. 5.

Le trésorier tient la comptabilité; il est chargé des opérations de recette et de dépense.

Les articles 10 et 11 de la loi sur la comptabilité de l'Etat et les articles 7 à 9 et 10 à 13 de la loi du 29 octobre 1846 relative à l'organisation de la Cour des Comptes lui sont applicables.

Art. 6.

Le conseil d'administration peut donner délégation à un ou plusieurs de ses membres en vue d'assurer le contrôle de certains services. L'objet et la durée de ces délégations doivent, chaque fois, être précisés.

De la surveillance.

Art. 7.

Le Directeur général de l'administration des Beaux-Arts et des Lettres exerce auprès de l'Orchestre national de Belgique les fonctions de commissaire du gouvernement.

Art. 8.

Le commissaire du gouvernement assiste aux réunions du Conseil d'administration; il y a voix délibérative. Il a le droit d'être entendu en tout temps par le Conseil d'administration, d'avoir communication des dossiers soumis aux délibérations du Conseil d'administration et des procès-verbaux de ce conseil. Il fait au Conseil d'administration toutes observations qu'il juge nécessaires.

Un recours auprès du Ministre lui est ouvert contre toute décision du Conseil d'administration qu'il estime contraire à la loi ou à l'intérêt général. Ce recours est suspensif; il doit être exercé au plus tard le troisième jour franc à partir du jour où le commissaire a eu connaissance de la décision.

uit een voorzitter en uit zes leden. De voorzitter wordt benoemd door de Koning en de leden door de Minister van Openbaar Onderwijs. De voorzitter en de leden worden benoemd voor een termijn van drie jaar; hun mandaat is hernieuwbaar.

In geval van overlijden of bij het ontslag van een beheerder in de loop van het mandaat wordt, op dezelfde wijze, in zijn vervanging voorzien; de aldus benoemde beheerder voleindigt het mandaat van zijn voorganger.

Worden aan de Raad van Beheer toegevoegd, een Secretaris en een penningmeester, die door de Minister van Openbaar Onderwijs, de Raad gehoord, benoemd worden; de secretaris en de penningmeester wonen de vergaderingen bij doch hebben geen medebeslissende stem.

De secretaris vervult de functies van verslaggever.

Art. 3.

De Raad van Beheer beschikt over de meest uitgebreide machten voor het beheer van het Nationaal Orkest van België. Hij werft musici aan, waakt voor de stipte naleving van het statuut der musici en het reglement van het orkest; hij verzekert de goede gang van de instelling, zowel wat het beheer als wat de tucht betreft, en waakt inzonderheid over het evenwicht van het financieel beheer.

Art. 4.

De secretaris voert de beslissingen uit van de Raad van Beheer. Hij is belast met het lopend beheer volgens de richtlijnen van de Raad van Beheer.

Art. 5.

De penningmeester staat in voor de boekhouding; hij is belast met de innings- en uitgaven-verrichtingen.

De artikelen 10 en 11 der wet op de Rijkscomptabiliteit en de artikelen 7 tot 9 en 10 tot 13 der wet van 29 October 1846 betreffende de inrichting van het Rekenhof zijn op hem toepasselijk.

Art. 6.

De Raad van Beheer mag zijn machten op één of meer zijner leden overdragen met het oog op het verzekeren van de controle over sommige diensten. Het voorwerp en de duur dier machtsdelegaties dienen telkens nader bepaald.

Toezicht.

Art. 7.

De Directeur-Generaal van het Bestuur van Schone Kunsten en Letteren vervult de functies van Regeringscommissaris bij het Nationaal Orkest van België.

Art. 8.

De Regeringscommissaris woont de vergaderingen van de Raad van Beheer met raadgevende stem bij. Hij heeft het recht om te allen tijde gehoord te worden, om inzage te nemen van de dossiers welke aan de beraadslagingen van de Raad van Beheer onderworpen worden alsmede van de notulen van bedoelde raad. Hij maakt aan de Raad van Beheer alle opmerkingen welke hij nuttig acht.

Bij de Minister staat voor hem een beroep open tegen elke beslissing van de Raad van Beheer welke hij in strijd acht met de wet of met het algemeen belang. Dit beroep heeft een schorsende werking; het dient ingesteld uiterlijk de derde vrije dag vanaf deze waarop de commissaris in kennis werd gesteld van de beslissing.

Si le Ministre n'a pas annulé la décision dans les dix jours du recours, celle-ci sort ses effets.

De l'Orchestre.

Art. 9.

Le conseil d'administration fixe le nombre de musiciens composant l'orchestre. Ce nombre ne pourra pas être inférieur à soixante-six, y compris le régisseur et le régisseur adjoint.

Art. 10.

Le Roi fixe le statut des membres de l'orchestre sur proposition du Ministre de l'Instruction publique et du Ministre qui a l'administration générale dans ses attributions ou du Comité du budget lorsque ce dernier Ministre n'a pas émis un avis favorable.

Art. 11.

Les membres de l'orchestre doivent être belges. Le Ministre de l'Instruction publique pourra toutefois autoriser le conseil d'administration à recruter des ressortissants étrangers d'un talent éminent, lorsque l'intérêt de l'orchestre l'exige et pour autant qu'aucun candidat belge ne réunisse les qualités requises.

Art. 12.

Tous les membres de l'orchestre sont nommés par le conseil d'administration; leur recrutement se fait par voie de concours.

Les solistes-chefs de pupitre peuvent toutefois être recrutés par le Conseil d'administration sans concours, dans le cas notamment où il est fait appel à des professeurs des conservatoires royaux ou à des ressortissants étrangers.

Les concours sont organisés par le conseil d'administration qui compose les programmes des épreuves et désigne les membres des jurys.

Art. 13.

Aucun cumul ne peut être exercé par les membres de l'orchestre sans l'autorisation préalable du Conseil d'administration.

Art. 14.

Les membres de l'orchestre sont soumis aux dispositions légales et réglementaires concernant la sécurité sociale. Ils bénéficient, à titre gratuit, d'un complément de pension de retraite ou de pension de survie suivant les règles qui seront fixées par arrêté royal.

Art. 15.

Le conseil d'administration peut recruter des musiciens de complément ou de renfort chaque fois que l'exécution des programmes le rendra nécessaire. Il fixe, dans ce cas, le montant des cachets de ce personnel occasionnel.

Location.

Art. 16.

Le Ministre de l'Instruction publique fixe, sur avis du conseil d'administration, les conditions dans lesquelles l'or-

Zo de Minister de beslissing binnen de tien dagen na het beroep niet heeft vernietigd, heeft zij werkende kracht.

Orkest.

Art. 9.

De Raad van Beheer bepaalt het aantal musici waaruit het orkest is samengesteld. Dit aantal mag, met inbegrip van de regisseur en de adjunct-regisseur, niet minder dan zes en zestig bedragen.

Art. 10.

De Koning bepaalt de rechtspositie der leden van het orkest op de voordracht van de Minister van Openbaar Onderwijs en van de Minister tot wiens bevoegdheid het Algemeen Bestuur behoort of van het Begrotingscomité wanneer deze laatste Minister geen gunstig advies heeft uitgebracht.

Art. 11.

De leden van het orkest moeten Belg zijn. Wanneer het belang van het orkest zulks vergt en voor zover geen enkele Belgische candidaat de vereiste voorwaarden vervult kan de Minister van Openbaar Onderwijs nochtans aan de Raad van Beheer de toelating verlenen om bijzonder talentvolle onderhorigen van vreemde landen aan te werven.

Art. 12.

Al de leden van het orkest worden door de Raad van Beheer benoemd; hun aanwerving geschiedt door middel van een vergelijkend examen.

De solisten-eerststaanwezenden bij de lessenaar kunnen nochtans, zonder vergelijkend examen, door de Raad van Beheer aangeworven worden, namelijk wanneer er een beroep gedaan wordt op leraars aan koninklijke conservatoria of op onderhorigen van vreemde landen.

De vergelijkende examens worden ingericht door de Raad van Beheer die de programma's der examens opstelt en de leden der examencommissies aanduidt.

Art. 13.

De leden van het orkest mogen geen enkele cumulatie-betrekking uitoefenen zonder de voorafgaande toelating van de Raad van Beheer.

Art. 14.

De leden van het orkest zijn onderworpen aan de wettelijke en reglementaire bepalingen betreffende de maatschappelijke zekerheid. Zij genieten kosteloos een aanvullend rust- of overlevingspensioen volgens de regelen die bij koninklijk besluit zullen vastgesteld worden.

Art. 15.

De Raad van Beheer mag toegevoegde musici of musici ter versterking aanwerven telkens als de uitvoering der programma's zulks vereist. In dat geval bepaalt hij het bedrag van het ereloon van dit toevallig personeel.

Verhuring.

Art. 16.

Op advies van de Raad van Beheer bepaalt de Minister van Openbaar Onderwijs de voorwaarden waarin het

chestre est mis à la disposition d'organismes ou de personnes publiques ou privées qui désirent l'utiliser

Art. 17.

Le tarif des prestations de l'orchestre est arrêté par le Ministre de l'Instruction publique, sur avis du conseil d'administration.

Ressources.

Art. 18.

Les ressources de l'orchestre national sont constituées par une subvention forfaitaire inscrite annuellement au budget du Ministère de l'Instruction publique, par les dons et legs faits à l'établissement, par les redevances payées pour les prestations de l'orchestre et par toutes autres recettes diverses.

Art. 19.

Les dispositions entre vifs ou par testament au profit de l'orchestre national de Belgique n'auront leur effet qu'autant qu'elles seront autorisées conformément à l'article 910 du code civil.

Cette autorisation n'est pas requise pour les dons et legs de sommes d'argent n'excédant pas 100.000 francs qui ne sont pas grevés de charges.

L'arrêté autorisant l'établissement à accepter une libéralité comprenant un immeuble détermine, le cas échéant, le délai dans lequel cet immeuble doit être vendu.

Art. 20.

L'orchestre national de Belgique ne peut posséder en propriété ou autrement que les immeubles nécessaires pour réaliser l'objet en vue duquel il a été établi.

Régime financier.

Art. 21.

Il est établi chaque année un budget comprenant toutes les recettes et toutes les dépenses, quelles qu'en soient l'origine et la cause.

Le conseil d'administration soumet le budget à l'approbation du Ministre de l'Instruction publique, au plus tard le 15 mai de l'année qui précède l'année budgétaire.

L'année budgétaire coïncide avec l'année civile.

Art. 22.

Le projet de budget de l'O. N. B. est annexé au projet de budget du Ministère de l'Instruction publique.

Le budget de l'O. N. B. est approuvé par les Chambres par le vote des dispositions qui le concernent dans la loi fixant le budget du Ministère de l'Instruction publique.

Art. 23.

Les comptes et le bilan annuels, clôturés au 31 décembre, sont soumis avec les pièces justificatives à la Cour des Comptes avant le 31 mars de l'année suivante.

orkest ter beschikking wordt gesteld van openbare of private organismen of personen die zulks aanvragen.

Art. 17.

Het tarief voor de prestaties van het orkest wordt bepaalt door de Minister van Openbaar Onderwijs, op advies van de Raad van Beheer.

Bestaansmiddelen.

Art. 18.

De bestaansmiddelen van het Nationaal Orkest omvatten een forfaitaire toelage welke ieder jaar op de begroting van het Ministerie van Openbaar Onderwijs wordt uitgetrokken, de giften en legaten aan de instelling, de retributies betaald voor prestaties van het orkest en al de andere inkomsten van welke aard ook.

Art. 19.

De beschikkingen onder levenden of bij testament ten voordele van het Nationaal Orkest van België, zullen slechts gevolg hebben mits een machtiging overeenkomstig artikel 910 van het burgerlijk wetboek.

Deze machtiging is niet vereist voor giften en legaten wanneer het geldsommen betreft die niet meer bedragen dan 100.000 frank en die niet met lasten bezwaard zijn.

Het besluit waarbij de instelling gemachtigd wordt een gift te aanvaarden bestaande uit een onroerend goed, bepaalt, bij voorkomend geval, de termijn binnen welke dit onroerend goed moet verkocht worden.

Art. 20.

Het Nationaal Orkest van België mag in eigendom of op een andere wijze slechts die onroerende goederen bezitten welke nodig zijn ter verwezenlijking van het doel waarvoor het werd opgericht.

Financieel regime.

Art. 21.

Ieder jaar wordt een begroting opgemaakt die alle ontvangsten en uitgaven omvat, welke ook de oorsprong en de grond er van zij.

De Raad van Beheer legt, uiterlijk 15 Mei van het jaar dat het begrotingsjaar voorafgaat, de begroting ter goedkeuring aan de Minister van Openbaar Onderwijs voor.

Het begrotingsjaar stemt overeen met het kalenderjaar.

Art. 22.

Het ontwerp van begroting voor het N. O. B. wordt toegevoegd aan het ontwerp van begroting voor het Ministerie van Openbaar Onderwijs.

De begroting van het N. O. B. wordt goedgekeurd door de Kamers door de stemming van de bepalingen dienaangaande in de wet houdende de begroting van het Ministerie van Openbaar Onderwijs.

Art. 23.

De jaarlijkse rekeningen en balansen, afgesloten op 31 December, worden samen met de verantwoordingsstukken vóór 31 Maart van het volgend jaar aan het Rekenhof voorgelegd.

Art. 24.

Le budget et les comptes sont établis conformément aux règles fixées par le Roi sur proposition du Ministre de l'Instruction publique, de l'accord du Ministre des Finances.

Art. 25.

L'article 30bis, alinéa 1^{er}, 4^e, des lois relatives aux impôts sur le revenu, coordonnées le 15 janvier 1948 et modifiées par la loi du 8 mars 1951, est complété par les mots : « ou à l'orchestre national de Belgique ».

Donné à Bruxelles, le 11 mars 1954.

Art. 24.

De begroting en de rekeningen worden opgemaakt overeenkomstig de regelen vastgesteld door de Koning op de voordracht van de Minister van Openbaar Onderwijs en met de akkoordbewilliging van de Minister van Financiën.

Art. 25.

Het eerste lid, 4^e, van artikel 30bis der wetten betreffende de inkomstenbelastingen gecoördineerd op 15 Januari 1948 en gewijzigd bij de wet van 8 Maart 1951, wordt aangevuld met de woorden « of van het Nationaal Orkest van België ».

Gegeven te Brussel, 11 Maart 1954.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre de l'Instruction publique,

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Openbaar Onderwijs,

P. HARMEL.
